

PERFORMING ROMARCHIVE

OPENING FESTIVAL
24.–27.1.2019

RomArchive



Romano Digitalno Arxivo
Digital Archive of the Roma
Digitales Archiv der Sinti und Roma

**»Das ›Roma Art Label‹
könnte zu einem
wirklich wichtigen
Instrument werden,
um unsere Praxis,
unsere Kunstgeschichte
und unsere Kultur
zurückzuerobern.«**

**»The Roma Art label
could become a really
important way of
reclaiming our practice,
reclaiming our art
history, reclaiming our
culture.«**

**»E Rromane artoski
etiketa [Roma Art
Label] šaj te ovel čačas
baro drom te iranas
palpale amari praktika,
amari historija thaj arti,
te iranas palpale amari
kultura.«**

PROFESSOR DR. ETHEL BROOKS

Inhalt / Content / Rigalipe

- 4** Programmübersicht / Programme
schedule / Programaki Agenda
- 6** Veranstaltungen / Events / Khedina
- 26** Vermittlungsprogramm / Education
programme / Edukacijaki programa
- 28** Weitere Veranstaltungen in
Berlin / Further events in Berlin /
Avutne khedina ko Berlino
- 31** Ausblick / Outlook / Mujalipe
- 33** Veranstaltungsorte / Venues /
Khedipaske Thana
- 34** Kurator_innen / Curators /
Kuratora
- 35** Beirat / Advisory Board /
Advizoreski Grupa
- 37** Impressum / Imprint / Imprinto

DE RomArchive, das digitale Archiv der Sinti und Roma, macht ab Januar 2019 Künste und Kulturen der Sinti und Roma sichtbar und ihren Beitrag zur europäischen Kulturgeschichte deutlich – online zugänglich in drei Sprachen (Deutsch, Englisch, Romanes). Endlich bietet eine von Roma und Sinti selbst erzählte Gegengeschichte eine verlässliche Wissensquelle, die Stereotypen und Vorurteilen mit Fakten begegnet.

Anlässlich der Veröffentlichung der Archiv-Website zeigt das internationale Festival *Performing RomArchive* in Berlin den Reichtum und die Vielseitigkeit dieser Kultur- und Kunstproduktion.

Alle Veranstaltungen finden in deutscher und englischer Sprache beziehungsweise mit Übersetzung statt. / All events will be held in German or English and respectively translated. / Sa e khedina ka oven pe Njamcisko vi Anglikani čhib, ka ovel translacija.

EN From January 2019, RomArchive, the digital archive of the Roma, will make Romani arts and cultures visible and demonstrate their contribution to European cultural history—accessible online in three languages (English, German, Romanes). At last, a counter-narrative told by Roma themselves offers a reliable source of knowledge that confronts stereotypes and prejudices with facts.

On the occasion of the launch of the archive website, the international festival *Performing RomArchive* in Berlin shows the richness and versatility of this cultural and artistic production.

RO Kotar o Januaro 2019 berš, RomArchive, i Romano Digitalno Arxivo/ Arhivo, ka kherel e Rromane artora thaj e culture vizuelno, thaj ka sikavel olengeri kontribucija ki Europaki kulturno historija – šaj te resarel pes online – pe trin čhibja (Rromani, Anglikani thaj Njamcisko). Ko agor, e kontra storije korkore mothovde kotar e Roma ka den čhačutno sigurno resursi kotar e džanibe kola so konfrontirinena pes e stereotiponcar vi e džungalipaja e faktencar.

Ki khedin vaš e ikalibe avri o arxivako websajto, pe internacionalno festivalo ko Berlino sikavela pes o barvalipa thaj o javeripa kotar akaja kultuno vi artističko produkcija.

24. 25. 26.

20:00 h

Eröffnung der Ausstellungen und Installationen / Opening of exhibitions and installations / Egzibicijako phutaribe thaj instalacije
Hier um zu Bleiben. Haltepunkte / Here To Stay. Stopping Places / Akathe Te Beshen. Atchin Tan

Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

RomaRising
 Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

Tales of the Endless Road
 Videoinstallation / Video installation / Video instalacija

Voices of the Victims
 Audioinstallation / Audio installation / Audio instalacija

21:00–22:30 h
KAL
 Konzert / Concert / Koncerto
 Seite / Page / Rigori 11

21:00–22:30 h
KAL

Konzert / Concert / Koncerto
 Seite / Page / Rigori 11

Hauptveranstaltungsort / Main venue / Khedipasko than

**Akademie der Künste
 Pariser Platz 4, 10117 Berlin**

Falls nicht anders angegeben, findet das Programm bei freiem Eintritt in der *Akademie der Künste* statt. Während des Festivals ist der Eintritt zu den Ausstellungen ebenfalls frei.

15:00–16:00 h

Bürgerrechtsbewegung der Sinti und Roma / Romani Civil Rights Movement / Romano Civilno Čhačipengo Miškipe

Gespräch / Talk / Vorbisar
 Seite / Page / Rigori 13

16:30–18:00 h

Jovan Nikolić & Anita Awosusi

Lesung / Reading / Sikavipe
 Seite / Page / Rigori 14

18:30–19:30 h

Is there such thing as Romani Music?

Lecture Performance
 Seite / Page / Rigori 15

20:30–22:00 h

Dorantes: Interacción

Konzert / Concert / Koncerto
 Eintritt / Admission / Admisija: 13 / 7 €
 Seite / Page / Rigori 16

Unless otherwise stated, the programme takes place at the *Akademie der Künste* with free admission. Admission to the exhibitions is likewise free during the festival.

12:00–14:00 h

Meet the Curators

Seite / Page / Rigori 26

14:00–19:30 h

Romani Arts Matter

1) Roma(n)i Performing
 2) What is Romani Art?
 3) The Movement of Romani Dance
 Symposium / Simpozijumo
 Seite / Page / Rigori 18–19

ANDERER ORT / DIFFERENT LOCATION / JAVERA LOKACIJE

19:30 h

Eröffnung / Opening / Phutaribe
Miklós Déri – Nyolc: Acht – Eight – A District in Budapest / Ohto – A Distrikto ani Budapesta
 Ausstellung / Exhibition / Egzibicija 26.1.–17.2.2019
 CLB Berlin
 Seite / Page / Rigori 29

20:00 h

Veröffentlichung des Manifests / Publication of the manifesto / Manifestosko publiciribe
YRA. Young Romani Artists
 Ausstellung / Exhibition / Egzibicija 7.12.2018–9.2.2019
Galerie Kai Dikhas
 Seite / Page / Rigori 28

20:30–21:45 h

Medea Rromnja
 Theateraufführung / Theatre performance / Teatroski performans
 Eintritt / Admission / Admisija: 15 / 10 €
TAK Theater Aufbau Kreuzberg
 Seite / Page / Rigori 29

Te naj javer vareso phendino, i programa ka lel than pe *Akademie der Künste* bi pokinibe/bilovengo. O khuvibe ki egzibicija si bilovenge khana ka ovel o festivalo.

27.

JANUAR / JANUARY / JANUARO 2019

ANDERER ORT / DIFFERENT LOCATION / JAVERA LOKACIJE

18:00 h

Eröffnung / Opening / Phutaribe

Heterotopie der Erinnerungen / Heterotopy of memories / Memorijengi heterotopija
 Ausstellung / Exhibition / Egzibicija 28.1.–13.3.2019
 Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma
 Seite / Page / Rigori 30

14:00–15:00 h

Meet the Curators

Seite / Page / Rigori 26

15:00–16:00 h

Gedenkveranstaltung / Commemoration ceremony / Komemorativno memorijalno ceremonija

Anderer Ort / Different location / Javera lokacije:
 Denkmal für die im Nationalsozialismus ermordeten Sinti und Roma Europas
 Seite / Page / Rigori 21

16:30–18:00 h

Programm zum Holocaustgedenktag / Programme dedicated to the Holocaust Memorial Day / Programo pala e Holokauesko Memorijalno Dive
 Vortrag, Lesung, Film / Lecture, reading, film screening / Sikavibe, drabaribe, filmora
 Seite / Page / Rigori 22–23

19:30–21:00 h

RomaRising
 Präsentation, Lesung, Musik / Presentation, reading, music / Prezentacija, sikavipe, muzika
 Seite / Page / Rigori 24

AUSSTELLUNGEN / EXHIBITIONS / EGZIBICIJE

in der / at the / ande Akademie der Künste

25.1.–27.1.2019

11:00–22:00 h

29.1.–3.2.2019

11:00–19:00 h

Hier um zu Bleiben. Haltepunkte / Here To Stay. Stopping Places / Akathe Te Beshen. Atchin Tan

Seite / Page / Rigori 8

RomaRising

Seite / Page / Rigori 7

Tales of the Endless Road

Seite / Page / Rigori 9

Voices of the Victims

Seite / Page / Rigori 10

Eintritt / Admission /

Admisija: 6 / 4 €

Während des Festivals ist der Eintritt frei. / Free admission during the festival. / Slobodno/ bilovengo khuvibe pe festivalo.

FORTBILDUNG / TRAINING / TRENINGO

1.2.2019

10:00–15:00 h

Voices of the Victims – Fortbildung für Multiplikator_innen und Lehrkräfte / Training for multipliers and teachers / Treningo vaš manuš thaj sičara
 Landeszentrale für politische Bildung
 Seite / Page / Rigori 27

24.

Donnerstag / Thursday / Žoja

20:00 h

Eröffnung der Ausstellungen und Installationen / Opening of exhibitions and installations / Egzibicijako phutaribe thaj instalacije

*Während des Festivals ist der Eintritt frei. / Free admission during
the festival. / Slobodno/bilovengo khuvibe pe festivalo.*

Eintritt / Admission / Admisija: 6 / 4 €

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

RomaRising

DE Als gelungenes Beispiel für emanzipatorische Fotografie präsentiert André Jenö Raatzsch in seinem Archivbereich Bilderpolitik Porträts des Fotografen Chad Evans Wyatt. Für seine Serie *RomaRising* hat Wyatt Angehörige der Minderheit in eindrucksvollen Schwarz-Weiß-Aufnahmen porträtiert.

EN As a successful example of emancipatory photography, André Jenö Raatzsch presents in his archive section, Politics of Photography, the portraits of photographer Chad Evans Wyatt. For his series *RomaRising*, Wyatt portrayed minority representatives in impressive black-and-white photographs.

RO Sar lače sukcesivno egzemplija pala i emancipator-sko fotografija o, André Jenö Raatzsch sikavela ki oleskeri arxivaki sekcija Fotografijengi Politika e piktura kotar o fotografero Chad Evans Wyatt. Vaš oleskeri serija *RomaRising*, vov sikavela e minoritetengere dženen ko impresivno kale-vi-parne fotografije.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

↳ **27.1.2019**

Begleitveranstaltung mit Vorträgen, Lesung und Musik/
Accompanying event with lectures, reading, and music/
O khedipe ka ovel doperdo sikavibaja, drabaribaja thaj
muzikaja

19:30–21:00 h

Seite / Page / Rigori 24

Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

Hier um zu Bleiben. Haltepunkte / Here To Stay. Stopping Places / Akathe Te Beshen. Atchin Tan

Daniel Baker, Gérard Jean Gartner, Manolo Gómez, Gabi Jiménez, Damian Le Bas, Delaine Le Bas, Nihad Nino Pušija, Ceija Stojka, Imrich Tomáš, Alfred Ullrich, Kálmán Várady, George Vasilescu, David Weiss

DE In Kooperation mit der Berliner Galerie Kai Dikhas entstand eine eindrucksvolle Präsentation, die das ganze Spektrum zeitgenössischer Kunst von Sinti und Roma umfasst: von Malerei über Grafik und Plastik bis hin zu Videokunst und Installationen. Der Titel der Ausstellung bezieht sich nicht nur auf die europäischen Sinti und Roma, die stereotyp als ewige Wander_innen dargestellt werden, während sie in Wirklichkeit seit Jahrhunderten in ihren Heimatländern verwurzelt sind, sondern auch auf die aufstrebende zeitgenössische Roma-Kunstszene als solche.

EN In cooperation with the Berlin gallery Kai Dikhas an impressive presentation has been created, covering the entire spectrum of contemporary Romani artists: from painting, graphics, and sculpture to video art and installations. The exhibition's title refers not only to the European Roma, who are stereotypically portrayed as eternal wanderers, while in reality belonging to their home countries for centuries, but also to the striving contemporary Roma art scene as such.

RO Ki koperacija e Berlineskere galerijaja Kai Dikhas kerdas pes impresivno prezentacija, savi so učarela/ resljarela o sasto spektrumo kotar e moderno Romane artistora: kotar e piktura, grafika vi skulptura pa sa dži ko video arto vi instalacije. I egzibicijako anav naj panglo aba e Europakere Rromencar kola so si stereotipno sikavde sar saste vramake pirutne, dži kote ki realiteta šele beršencar palpale von si themutne ko olengere bijande thema, numa o moderno Romano artistikani scena sar gasavi dela zor.

Kuratiert von / Curated by / Kuratorija

Moritz Pankok & Delaine Le Bas

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

Videoinstallation / Video installation / Video instalacija

Tales of the Endless Road

DE Die finnische Filmemacherin Katariina Lillqvist lässt überlieferte Volksmärchen der Sinti und Roma in Animationsfilmen mit handgefertigten Puppen lebendig werden. Der Archivbereich Film präsentiert ihren sechsteiligen Puppenfilm *Tales of the Endless Road* (2001–03) in einer Videoinstallation neben ausgewählten Originalpuppen.

EN Finnish filmmaker Katariina Lillqvist brings traditional Romani folktales to life in animated films with handmade puppets. The Film archive section presents her six-part puppet film *Tales of the Endless Road* (2001–03) in a video installation beside selected original puppets.

RO I Finsko režiserka Katariina Lillqvist anela tradicionalno Romane folklorno gilja ko animirime filmora e kuklencar kerde khere vastencar. E arxivaki sekcija Filmo sikavela šov kotora kuklengo filmo *Tales of the Endless Road* (2001–03) ki video instalacija paše dži ko selektirime originalno kukle.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

Voices of the Victims

DE Die Historikerin Dr. Karola Fings sammelte im Rahmen von RomArchive für ihren Archivbereich »Voices of the Victims« in zwanzig Ländern frühe Selbstzeugnisse von Sinti und Roma, die Opfer der NS-Verfolgung wurden: geheime Nachrichten, Gnadengesuche, Zeugenaussagen. Bis heute sind nur wenige solcher Zeugnisse bekannt und umso bedeutender, als sie eine Gegenerzählung zu dem von den Täterinnen und Tätern konstruierten Bild darstellen.

EN For her archive section »Voices of the Victims« within the framework of RomArchive the historian Dr Karola Fings collected early testimonies of Sinti and Roma who were victims of Nazi persecution in twenty countries: secret messages, appeals for clemency, witness reports. To this day, only a very few such testimonies are known and thus all the more significant as they represent a counter-narrative to the image constructed by the perpetrators.

RO Vaš e olakeri arxivaki sekcija »Voices of the Victims«, I historičarka Dr. Karola Fings kidijjas o avgo mothoviba e žertvenge Sinti thaj e Rroma telal o Nacistiško vrama pe sa e kerde džungalipa ko biš thema khetane planirimo e Rromane Arxivaja. Andre si garavutne mesažora, bičalde rovipena rugipa ma te oven pangle thaj mudarde, mujalnenge mothoviba. Dži avdives, numa nekoborom gasave mujalnipa si pindžarde thaj kodoleske si važno, soske si kontra e narativora mamuj e konstruirime mothoviba kotar e došalengi rig.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

21:00–22:30 h

Konzert / Concert / Koncerto

KAL

DE Die international erfolgreiche Band KAL aus Belgrad, gegründet von Dragan Ristić, vereint traditionelle Balkanmusik mit Einflüssen des Tangos, der orientalischen und türkischen Musik sowie mit jamaikanischen Klängen.

EN The internationally successful band KAL from Belgrade, founded by Dragan Ristić, combines traditional Balkan music with influences of tango, oriental and Turkish music as well as Jamaican sounds.

RO O internacionalno sukcesivno bendo KAL kotar o Belgrado, vazdindo kotar o Dragan Ristić, kerela kombinacija kotar tradicionalno Balkansko muzika, savi si hemimi e tangosar, orijentalno Korane muzikaja sar vi Jamajkake zvukosar.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

25.

Freitag / Friday / Paraštuj

15:00–16:00 h

Gespräch / Talk / Vorbisar

Die internationale Bürgerrechtsbewegung der Sinti und Roma / The international Romani Civil Rights Movement / O internacionalno Romano Civilno Čhačhipengo Miškipe

Dr. Thomas Acton, Dr. Angéla Kóczé, Dr. Anna Mirga-Kruszelnicka, Dr. Jan Selling und Gäste / and guests / thaj gostora

DE Die Wissenschaftler_innen und Kurator_innen des Archivbereichs Bürgerrechtsbewegung der Sinti und Roma sind Expert_innen ihres Fachs. Im Rahmen des Festivals sprechen sie mit Ikonen der Bürgerrechtsbewegung, die persönliche Geschichten erzählen und über ihren Einsatz für die Minderheit, ihre Vermittlungsarbeit und ihre Visionen für die Zukunft sprechen.

EN The academics and curators of the Romani Civil Rights Movement archive section are experts in their field. As part of the festival, they talk to icons of the civil rights movement who tell personal stories and talk about their commitment to the minority, their mediation work, and their visions for the future.

RO E akademikora vi e kuratorija ki arxivaki sekcija Romano Civilno Čhačhipengo Miškipe si ekspertora ko olengoro umal. Sar kotor katar e festivalo, von vorbisaren e ikonencar katar o civilno čhačhipengo miškipe mothovindoj olengere personalno storije, vorbisaren pe olengere obligacije pala o minoriteto, thaj pe olengeri medijacisko buči, vorbin pe olengere vizije ko avutnipe.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

16:30–18:00 h

Lesung / Reading / Sikavipe

Jovan Nikolić & Anita Awosusi

DE Der serbische Autor Jovan Nikolić (*Das Orchester der Frauen, die mich verlassen haben* (2016), *Weißer Rabe, schwarzes Lamm* (2011)) liest ausgewählte Texte, die deutsche Autorin Anita Awosusi liest aus ihrem autobiografischen Buch *Vater unser* (2016). Dr. Beate Eder-Jordan, Kuratorin des Archivbereichs Literatur, führt in den Archivbereich ein und moderiert den Abend, die bulgarische Kulturwissenschaftlerin Dr. Sofiya Zahova spricht zum Thema *Weder jung noch unentwickelt. Roma-Literatur in den Balkanstaaten*.

EN The Serbian author Jovan Nikolić (*Das Orchester der Frauen, die mich verlassen haben* (2016), *Weißer Rabe, schwarzes Lamm* (2011)) reads selected texts, the German author Anita Awosusi reads from her autobiographical book *Vater unser* (2016). Dr. Beate Eder-Jordan, curator of the Literature archive section, introduces the archive section and moderates the evening, the Bulgarian cultural scientist Dr. Sofiya Zahova speaks on the topic *Neither young nor undeveloped. Roma Literature in the Balkans*.

RO O Srbisko authoro Jovan Nikolić (*Das Orchester der Frauen, die mich verlassen haben* (2016), *Weißer Rabe, schwarzes Lamm* (2011)) drabarela e selektirne tekstora, i Njamcisko autorka Anita Awosusi drabarela kotar olakeri autobiografijako lil *Vater unser* (2016). Dr. Beate Eder-Jordan, kuratorka kotar e arxivaki sekcija Literatura, dela introdukcija pe arxivaki sekcija vi pe račake moderatorija, i Bulgarsko kultaraki dzanibaski manušni i Dr. Sofiya Zahova mothovela pe temato *Ni terne ni vazdime. Romani Literatura ko Balkano*.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

18:30–19:30 h

Lecture Performance

Is there such thing as Romani Music?

Dr. Petra Gelbart, Gonzalo Montaña Peña, Dragan Ristić, Dr. Carol Silverman

DE Die Musik von Sinti und Roma ist eng mit der europäischen Musikgeschichte verwoben. Sie hat zahlreiche Musikrichtungen geprägt und andererseits viele Einflüsse aufgenommen. Gibt es so etwas wie Roma-Musik überhaupt – und wenn ja, welche Elemente könnten sie ausmachen? Dr. Petra Gelbart, Kuratorin des Archivbereichs Musik, führt ein Gespräch über und mit Musik. Eine Reise durch höchst unterschiedliche europäische Musikstile, von Jazz Manouche über russische »Romanzen«, Balkanmusik, Hip-Hop, ungarischen Csárdás bis hin zu abendländischer Kunstmusik.

EN Romani music is closely interwoven with the musical history of Europe. It has shaped many musical genres and in turn taken up many influences. Is there such a thing as Romani music at all, and if so, what might be its components? Dr. Petra Gelbart, curator of the Music archive section, talks about and with music. A journey through very different European musical styles, from jazz manouche to Russian »romances«, Balkan music, hip-hop, Hungarian csárdás, and occidental art music.

RO I Romani muzika si paše pangli e muzičko historijaja ki Europa. Dijas forma ko buteder muzikake žanrora thaj iranela pes te lel pesar buteder javera influense. Si li gasavo vareso sar so si i Rromani muzika, thaj te si, save elementora šaj te keren ola? Dr. Petra Gelbart, kuratorka ki arxivaki sekcija Muzika, vorbisarel pala e muzika. O drumo tradipe trujal e javera Europakere muzikake stilora, kotar o jazz sa dži ko Rusisko »romanse«, Balkansko muzika, hip-hop, Ungriko csárdás thaj čačherigeski artoski muzika.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

20:30–22:00 h

Konzert / Concert / Koncerto

Dorantes: *Interacción*

DE Der junge Sevillaner stammt aus einer Familie, die vom *Cante Jondo* durchdrungen ist. In der eigentlich vom Gitarrenspiel dominierten Flamencomusik hat er dem Klavier einen neuen Stellenwert verschafft und damit eine musikalische Revolution ausgelöst. Dank seines außergewöhnlichen improvisatorischen Gespürs und seiner genialen Orchestrierung gelingt es ihm, das Genre mit der träumerischen Sinnlichkeit des Jazz neu zu erfinden. Für *Interacción* arbeitet Dorantes mit der zeitgenössischen Flamencotänzerin Leonor Leal und dem Schlagzeuger Javi Ruibal zusammen, gemeinsam präsentieren sie ein facettenreiches Repertoire.

EN With a family tree steeped in *cante jondo*, this young Seville native has started a musical revolution in flamenco, raising the piano to prominence in a world where guitar is king. Thanks to his extraordinary improvisational sense and brilliant orchestrations, he has managed to reinvent the genre by incorporating the dreamy sensibilities of jazz. Dorantes joins forces with the modern flamenco dancer Leonor Leal and the drummer Javi Ruibal for *Interacción*, a multi-faceted repertoire.

RO E familijakere genaracijenge kašteja si učardo e *cante jondo*, akale terne themutneske kotar i Sevilja kova so kerdas muzikaki revolucijaja ko flamenco, vazdindoj o piano sar prominentno, a ki luma e gitara kerdas tagar. Palikerindoj oleskere but lače improvizacijakere džani-baja thaj briljantno orkestracijaja, vov resljas te kerel reinvertiribe ko žanro čhuvindoj andre e džesesko suno. O Dorantes avela dženo khetane e zurulale moderno flamenco khelutneja e Leonor Leal-eja thaj e tapanareja/ drummer Javi Ruibal vaš e *Interacción*, kote so kerela pes čhinavipe kotar e multi-facetirimo repertoaro.

Eintritt / Admission / Admisija: 13 / 7 €

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

26.

Samstag / Saturday / Savatone

14:00–19:30 h

Symposium / Simpozijumo

ROMANI ARTS MATTER

14:00–15:30 h *Session 1*

Roma(ni) Performing

Slaviša Marković, Dragan Ristić, Sandra Selimović, Miguel Angel Vargas

DE Im Gespräch mit Theaterschaffenden geht der Kurator des Archivbereichs Theater & Drama, Dragan Ristić, der Frage nach, was das »Roma-Theater« auszeichnet. Gibt es eine künstlerische Handschrift? Welchen strukturellen Problemen begegnen Roma-Theatergruppen in verschiedenen europäischen Ländern?

EN In conversation with theatre-makers, the curator of the Theatre & Drama archive section, Dragan Ristić, explores the question of what distinguishes »Roma theatre«. Is there an artistic signature? What structural problems do Romani theatre groups face in different European countries?

RO Ki konverzacija e manušencar so kherena teatro, o kuratoro kotar e arxivaki sekcija Teatro & Drama, o Dragan Ristić, kerel rodela pala o phučibe pe soste si javer o »Rromano teatro«. Isi li artistikani signatura? Save strukturalno problemora isi e Rromane teatron ko javera Europakere thema?

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

16:00–17:30 h *Session 2*

What is Romani Art?

Dr. Daniel Baker, Delaine Le Bas, Dr. Suzana Milevska, Moritz Pankok

DE Künstler_innen und Kurator_innen diskutieren über zeitgenössische »Roma-Kunst«. Welche Strömungen gibt es? Welche vereinigenden Elemente? Ist ein als essentialistisch zu verstehendes Label »Roma-Künstler_innen« überhaupt zielführend?

EN Artists and curators discuss contemporary »Roma art«. What are the trends? Are there unifying elements? Can a potentially essentialist label such as »Romani artists« be effective at all?

RO Artistora vi kuratorija diskutirinena pala e moderno »Romano arto«. Save si e trendora? Isi li olen khetanutne elementora? Šaj li te etiketirinen pes e »Rromane artistora«, kola so šaj te hačaren pes sar esencijalno, te oven efektivno?

18:00–19:30 h *Session 3*

The Movement of Romani Dance

Isaac Blake, Rosamaria Kostic Cisneros, Dr. Adrian R. Marsh, Ivana Nikolic, Attila Szanto

DE Isaac Blake, Kurator des Archivbereiches Tanz, präsentiert gemeinsam mit seinem kuratorischen Team die Herangehensweise für den Archivbereich. Der rumänische Tänzer und Gründer des Tanzensembles Romafest, Attila Szanto, und die serbische Tänzerin und Aktivistin Ivana Nikolic begleiten das Gespräch tänzerisch.

EN Isaac Blake, curator of the Dance archive section, together with his curatorial team presents the approach for their archive section. Romanian dancer and founder of the dance ensemble Romafest, Attila Szanto, and Serbian dancer and activist Ivana Nikolic will provide a performative frame for the talk.

RO Isaac Blake, kuratoro ki arxivaki sekcija Khelibe, khetane oleskere kuratorsko timosar prezentirinela lokeder avipe dži ki olengeri arxivaki sekcija. O Romanijako khelutno thaj dženo so vazdijas o khelutno ansamblo Romafest, o Attila Szanto, thaj e Serbijaki khelutni vi aktivistka i Ivana Nikolicke keren o performacijako plano/fremo pala i diskusija.

27.

Sonntag / Sunday / Savato

15:00–16:00 h

Gedenkveranstaltung / Commemoration ceremony / Komemorativno memorijalno ceremonija

DE Nach einer Begrüßung durch Uwe Neumärker, Direktor der Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, spricht Zoni Weisz anlässlich des Internationalen Holocaust-Gedenktages am Denkmal für die im Nationalsozialismus ermordeten Sinti und Roma Europas. Anlässlich des Internationalen Holocaust-Gedenktages spricht Zoni Weisz am Denkmal für die im Nationalsozialismus ermordeten Sinti und Roma Europas. Anschließend lesen dort Fatima Hartmann, Slaviša Marković, Nedjo Osman und Perjan Wirges frühe Selbstzeugnisse von Sinti und Roma, die Opfer der NS-Verfolgung wurden (*siehe Seite 10*).

EN After a welcoming address by Uwe Neumärker, Executive Director of the Foundation Memorial to the Murdered Jews of Europe, Zoni Weisz will speak on the occasion of the International Holocaust Memorial Day at the Memorial to the Sinti and Roma of Europe Murdered under the National Socialist Regime. Fatima Hartmann, Slaviša Marković, Nedjo Osman, and Perjan Wirges will then read early testimonies of Sinti and Roma who were victims of Nazi persecution (*see page 10*).

RO Palik o vakerdo mišto avipen kotar o rajo Uwe Neumärker, Direktoro ki Memorijalno Fondacija pala e Mudarde Evropakere Bibolde, o Zoni Weisz ki khedin vaš e Internacionalno Holokaustesko Memorijalno Dive, ka vorbil pala e Memorijalo pala e mudarde Sinti vi Roma kotar i Europa telal e Nacionalno Socijalističko Režimo. I Fatima Hartmann, Slavisa Marković, Nedjo Osman thaj i Perjan Wirges pala kodo ka drabaren e avgune mothoviba kotar e Sinti thaj e Roma kola so sine žertve kotar o Naci persekucije/džungalipa (*dikh i rigori 10*).

ORT / LOCATION / LOKACIJE DENKMAL FÜR DIE IM NATIONALSOZIALISMUS ERMORDETEN SINTI UND ROMA EUROPAS / MEMORIAL TO THE SINTI AND ROMA OF EUROPE MURDERED UNDER THE NATIONAL SOCIALIST REGIME / MEMORIJALO PALA E SINTI THAJ E RROMA KOTAR E EUROPA MUDARDINE KI VRAMA KATAR E NACIONALNO SOCIJALISTIČKO REŽIMO, SIMSONWEG/SCHNEIDERSTRASSE, 10557 BERLIN

16:30–18:00 h

Vortrag, Lesung, Film / Lecture, reading, film screening /
Sikavibe, drabaribe, filmora

PROGRAMM ZUM INTERNATIONALEN HOLOCAUST-GEDENKTAG / PROGRAMME DEDICATED TO THE INTERNATIONAL HOLOCAUST MEMORIAL DAY / PROGRAMO PALA E INTERNACIONALNO HOLOKAUSESKO MEMORIJALNO DIVE

 Die Historikerin Dr. Karola Fings gibt eine kurze Einführung in ihr Forschungsprojekt »Voices of the Victims«.


Lesung mit Edward Dębicki

Der polnische Rom Edward Dębicki, geboren 1935, überlebte die Verfolgung durch die Nationalsozialisten. Er liest aus seinem Buch *Totenvogel* (2018), in dem er seine Kindheit und Jugend sowie das Leid unter der deutschen Besatzung beschreibt.

In Kooperation mit der Friedenauer Presse

Filmvorführung und Gespräch

Der Kurzfilm *Pamyataty / Remember* (2016) des ukrainischen Regisseurs Petro Rusanienko handelt vom Schicksal einer während des Zweiten Weltkriegs von den Nazis verfolgten Romni in der Ukraine und einer mutigen Bäuerin, die versucht, sie zu schützen. Anschließend an die Filmvorführung findet ein Gespräch zwischen dem Regisseur und Katalin Bársony, der Direktorin der Romedia Foundation und Kuratorin des Archivbereichs Film statt.

 Historian Dr Karola Fings gives a brief introduction to her research project »Voices of the Victims«.


Reading with Edward Dębicki

Edward Dębicki, Polish Rom born in 1935, survived the persecution by the National Socialists. He reads from his book *Totenvogel* (2018), in which he describes his childhood and youth as well as the suffering under the German occupation.

In cooperation with the Friedenauer Presse

Film screening and talk

The short film *Pamyataty / Remember* (2016) by Ukrainian director Petro Rusanienko deals with the fate of a Romani woman in Ukraine who was persecuted by the Nazis during the Second World War and a courageous farmer's wife who tries to protect her. The screening will be followed by a conversation between the film director and Katalin Bársony, director of the Romedia Foundation and curator of the Film archive section.

 Historičarka Dr. Karola Fings dela skurto introdukcija pe lako rodipasko projekto »Voices of the Victims«.

Drabaribe e Edward Dębicki-eja

O Edward Dębicki si Rom Polskatar, bijando pe 1935 berš, ačilo dživdo kotar e persekucije kotar e Nacionalno Socijalizmo. Vov drabarel o lil *Totenvogel* (2018), kote so mothovel pesko tikne berčengo thaj ternipasko trajo thaj o crdipa so nakavdas telal e Njamcisko okupacija.

Ki koperacija e Friedenauer Presse

Filmesko sikavibe thaj vorbisaripe

O skurto filmo *Pamyataty / Remember* (2016) katar e Ukrainako režisero Petro Rusanienko phenel vaš e Romani džuvli ande Ukraina savi so sasa mudardini kotar e Nacistura pe Dujto Lumako Maripedals thaj vaš e farmeroski romni savi so khamelas te ažutil ola. Pala o filmo ka džal konverzacija maškar e Katalin Bársony, direktora ande Romedia Foundation, kuratorka ki arxivaki sekcija Film, thaj o režisero.

19:30–21:00 h

Präsentation, Lesung, Musik / Presentation, reading, music /
Prezentacija, sikavipe, muzika

RomaRising

DE Die Präsentation *RomaRising* stellt den Archivbereich Bilderpolitik durch Einführungen des Kurators André Jenö Raatzsch und des Fotografen Chad Evans Wyatt vor. Tony Gittens, Direktor von Filmfest DC, spricht in seinem Vortrag über das Erbe der US-amerikanischen Bürgerrechtsbewegung. Die rumänische Roma-Schauspielerin Mihaela Drăgan gibt den Projektteilnehmer_innen eine Stimme durch von Mary Evelyn Porter gesammelte Erzählungen. Für den musikalischen Rahmen sorgt die Band Sinti Swing Berlin.

Eine Auswahl der Porträts von Chad Evans Wyatt ist im Rahmen des Festivals zu sehen (siehe Seite 7).

EN The *RomaRising* presentation showcases the Politics of Photography archive section with introductions by curator André Jenö Raatzsch and photographer Chad Evans Wyatt. Tony Gittens, Director of Filmfest DC, will give the keynote speech on the legacy of the U.S. Civil Rights Movement. Romanian Roma actor, Mihaela Drăgan, will give voice to participants in the project through narratives collected by Mary Evelyn Porter. The band, Sinti Swing Berlin will provide musical accompaniment.

A selection of the portraits by Chad Evans Wyatt can be seen at the festival (see page 7).

RO I *RomaRising* prezentacija e platformaki sikavela e arhivaki sekcija Politike thaj Fotografija so ka ovel vakerdini kotar o kuratoro André Jenö Raatzsch, thaj o fotografo Chad Evans Wyatt. O Tony Gittens, Direktoro ano Filmfest DC, ka del klejaki vorba vaš e U.S. Civilno Hakajengo Miškipe. Romaniako aktero, Michaela Drăgan, ka del krlo e participatongo ano projekto trujal e narativija khedime kotar e Mary Evelyn Porter. O bendi, Sinti Swing Berlin ka del o muzikakoro kotor.

E portretongi selekcija kotar o Chad Evans Wyatt šaj te dikhel pes ano festivalo (dikh i patrin 7).

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

**»Man kann
den Rassismus nicht
bekämpfen, ohne
sich auf Geschichte und
Kunst zu beziehen.«**

**»You cannot fight
racism without making
reference to history
and arts.«**

**»Našti te maren tumen
mamuj o rasizmo
bizi te akharen tumen ki
historija thaj arti.«**

DR. NICOLETA BITU

Vermittlungsprogramm / Education programme / Edukacijaki programa

26.1.2019 12:00–14:00 h

27.1.2019 14:00–15:00 h

Meet the Curators

DE Am Samstag und Sonntag finden Führungen durch die Ausstellungen und Installationen sowie Gespräche mit den Kurator_innen statt. Im Anschluss an alle Podiumsdiskussionen, Gespräche, Lesungen und Performances stehen die beteiligten Künstler_innen und Referent_innen Rede und Antwort. So unterstützen sie die Vermittlung einer jahrhundertealten und bis in die Gegenwart überaus lebendigen wie vielseitigen Kulturproduktion, die eng mit der europäischen verwoben ist.

EN On Saturday and Sunday there will be guided tours through the exhibitions and installations as well as conversations with the curators. Following all panel discussions, discussions, readings, and performances, the participating artists and speakers will be available to answer questions. Thus they support the mediation of a centuries-old and up to the present very lively and versatile cultural production, which is closely interwoven with the European one.

RO Savatone thaj kurkes ka ovel legardini tura trujal e egzibicija thaj e instalacije sar vi ka vorbil pes e kura-torencar. Pala e panel diskusije, e diskusije, ginavipa thaj e performance, pala e artistura so ka len than kote thaj e spikeron ka ovel šajipe te den palpale pe phučipena. Kidijal von dena suportu pe medijacija vaš e šeleberšen-car phurane thaj but dživde kulturakere produkcija savu si but pašese e Europakere kulturasar.

ORT / VENUE / LOKACIJE AKADEMIE DER KÜNSTE

1.2.2019 10:00–15:00 h

Fortbildung für Multiplikator_innen und Lehrkräfte / Training for multipliers and teachers / Treningo vaš manuša thaj sičara

»Voices of the Victims«

DE Zu den von Dr. Karola Fings in zwanzig Ländern zusammengetragenen frühen Selbstzeugnissen von Sinti und Roma, die Opfer der NS-Verfolgung wurden, wird in Kooperation mit dem Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma und der Berliner Landeszentrale für politische Bildung eine didaktische Handreichung entwickelt. Die Fortbildung im Anschluss an das Festival richtet sich an Multiplikator_innen in der Bildungsarbeit.

EN In twenty countries, Dr Karola Fings has collected early testimonies of Sinti and Roma who were victims of Nazi persecution. In cooperation with the Documentation and Cultural Centre of German Sinti and Roma and the Regional Centre for Civic Education Berlin, a didactic handbook is being developed for this purpose. The training following the festival is aimed at multipliers in the educational work.

RO An biš thema i Dr. Karola Fings khidijas testimonije katar e Sinti vi Rroma save so sine žertvi katar e Nacistonge persekucija. Ki kooperacija e Dokumentarno vi Kulturake Centrosa pe Germanijakere Sinti thaj Roma, e Berlin Thameskere Centrosar vaš Politikani Edukacija, kerdino si jekh didaktikano lil. O treningo pala o festivalo si vaš e manuša hemime ande edukacijaki buči.

Weitere Informationen und Anmeldung / Further information and registration / Buteder informacije thaj registriribe pe:

www.berlin.de/politische-bildung

ORT / VENUE / LOKACIJE BERLINER LANDESZENTRALE FÜR POLITISCHE BILDUNG, HARDENBERGSTRASSE 22–24, 10623 BERLIN

Weitere Veranstaltungen in Berlin / Further events in Berlin / Avutne khedina ko Berlino

7.12.2018–9.2.2019

Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

YRA. Young Romani Artists

*Emanuel Barica, Tibor Červenák, Małgorzata Mirga-Tas,
Marina Rosselle, Mersud Selman, George Mihai
Vasilescu, David Weiss*

DE Die Galerie Kai Dikhas zeigt sieben junge Künstler_innen aus ganz Europa, die im Rahmen der Ausstellung ein künstlerisches Manifest verfassen.

EN Kai Dikhas gallery presents seven young artists from all over Europe who will create an artistic manifesto as part of the exhibition.

RO Kai Dikhas Galeria prezentuil epta terne artiston kotar e sasti Europa save ka keren artistikano manifesto sar kotar e egzibicijatar.

Öffnungszeiten / Opening hours / Phutardes: Mittwoch–Samstag /

Wednesday–Saturday / Luine–Savatone 14:00–18:00 h

Veröffentlichung des Manifests / Publication of the manifesto /

Manifestosko publiciribe: 26.1.2019, 20:00 h

ORT / VENUE / LOKACIJE GALERIE KAI DIKHAS, AUFBAU HAUS AM MORITZPLATZ, PRINZENSTRASSE 84.2, 10969 BERLIN

26.1.–17.2.2019

Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

Miklós Déri – Nyolc – Ein Bezirk in Budapest / Eight – A District in Budapest / Ohto – A Distrikto ani Budapesta

DE Die Fotoporträts von Miklós Déri (* 1964 in Ungarn) widmen sich dem Alltagsleben der Rom_nja im 8. Bezirk in Budapest.

EN The photographic portraits of Miklós Déri (* 1964 in Hungary) are dedicated to the everyday life of Roma in the 8th district in Budapest.

RO O fotografikano portreto vaš o Miklós Déri (* 1964 ko Ungro) si vaš e Romengero sako divesesko dživdipe ande 8-toto distrikto ani Budapešta.

*Ein Projekt des Goethe-Institut Budapest / A project by the Goethe-Institut
Budapest / Projekto kotar o Goethe-Instituto Budapešta*

Öffnungszeiten / Opening hours / Phutaribaski vrama:

Dienstag–Samstag / Tuesday–Saturday / Marcine–Savatone 14:00–18:00 h

Eröffnung / Opening / Phutaribe: 26.1.2019, 19:30 h

ORT / VENUE / LOKACIJE CLB BERLIN, AUFBAU HAUS AM MORITZPLATZ, PRINZENSTRASSE 84.2, 10969 BERLIN

26.1.2019 20:30–21:45 h

Theateraufführung / Theatre performance / Teatroski performanso

Medea Rromnja

DE Mit dieser Theaterproduktion eignen sich Roma-Künstler_innen den Mythos der Medea an und erschaffen ein wirkmächtiges Selbstbild.

EN With this theatre production, Roma artists appropriate the myth of Medea and create a powerful self-image.

RO Kadale teatareske reprodukcijasar, e Rromane artistura pašakerena o miti vaš e Medea thaj kerena zuralo korkorutno – imažo.

Regie / Directed by / Režirimo kotar e: Slaviša Marković & Moritz Pankok

Bühnenbild / Stage design / Scena: Delaine Le Bas

Eintritt / Admission / Admisija: 15 / 10 €

ORT / VENUE / LOKACIJE TAK THEATER AUFBAU KREUZBERG, AUFBAU HAUS AM MORITZPLATZ, PRINZENSTRASSE 85 F, 10969 BERLIN

28.1.–13.3.2019

Ausstellung / Exhibition / Egzibicija

Heterotopie der Erinnerungen / Heterotopy of memories / Memorijengi heterotopija

Emanuel Barica, Pamela Cuadros, Álvaro Garreaud, Helios Gómez, Teo Lagos, Slaviša Marković

DE Installationen zu Verfolgung und Widerstand von Sinti und Roma gestern und heute

EN Installations on the persecution and resistance of Roma yesterday and today

RO Instalacije vaš e persekucija thaj zuralipe e Romengi idž thaj adadžives.

Kuratiert von / Curated by / Kuratoro Álvaro Garreaud

Ein Projekt von Amaro Foro e. V. in Zusammenarbeit mit dem Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma und der Galerie Kai Dikhas / A project by Amaro Foro e. V. in cooperation with the Documentation and Cultural Centre of German Sinti and Roma, and Kai Dikhas gallery / Projekto katar Amaro Foro e. V. ki kooperacija e Dokumentiribasko thaj Kulturako Centro pe Germaniakere Sinti thaj Rroma, vi e Galeriasar Kai Dikhas
Eröffnung / Opening / Phutaribe: 27.1.2019, 18:00 h

ORT / VENUE / LOKACIJE DOKUMENTATIONS- UND KULTURZENTRUM DEUTSCHER SINTI UND ROMA, AUFBAU HAUS AM MORITZPLATZ, PRINZENSTRASSE 84.2, 10969 BERLIN

Ausblick / Outlook / Mujalipe

28.2.2019

Voices of Roma

Dr. Viorel Achim, Dr. Nicoleta Bitu, Ioanida Costache, Mihaela Drăgan, Dr. Karola Fings, Dr. Petra Gelbart, Isabel Raabe, Franziska Sauerbrey

DE Vorträge, Lesungen, Musik und Aufführung des Stückes *Kali Traš – Black Fear*

EN Lectures, readings, music, and performance of the play *Kali Traš – Black Fear*

RO Sıkljovibe, drabaripe, muzika thaj khelibaski performansa *Kali Traš – Black Fear*

ORT / VENUE / LOKACIJE JEWISH THEATRE BUCHAREST

7.3.2019

Living Archive: Performing Memory of Roma Politics

Dr. Angéla Kóczé, Isabel Raabe, Franziska Sauerbrey, Dr. Anna Szász, et al.

DE Diskussion, Foto-Ausstellung und zwei Ausstellungen des Künstler Henrik Kállai

EN Discussion, photo exhibition, and two exhibitions of the artist Henrik Kállai

RO Diskusija, foto egzibicija thaj duj egzibicije kotar o artisto Henrik Kállai

ORT / VENUE / LOKACIJE CENTRAL EUROPEAN UNIVERSITY & GALLERY8, BUDAPEST

Performing RomArchive Veranstaltungsorte / Venues / Khedipaske Thana

HAUPTVERANSTALTUNGS- ORT / MAIN VENUE / KHEDIPASKO THAN

1) Akademie der Künste
Pariser Platz 4, 10117 Berlin

WEITERE VERANSTALTUNGSORTE / FURTHER VENUES / AVUTNE KHEDIPASKE THANA

**2) Denkmal für die im
Nationalsozialismus
ermordeten Sinti und
Roma Europas**
Simsonweg/Scheidemann-
straße, 10557 Berlin
Zwischen Brandenburger
Tor und Reichstags-
gebäude / Between
Brandenburg Gate and
Reichstag building / Maškar
e Brandenburger Tor thaj
Reichstag kher

3) CLB Berlin
Aufbau Haus am Moritz-
platz, Prinzenstraße 84.2,
10969 Berlin

**4) Dokumentations- und
Kulturzentrum Deutscher
Sinti und Roma**
Aufbau Haus am Moritz-
platz, Prinzenstraße 84.2,
10969 Berlin

5) Galerie Kai Dikhas
Aufbau Haus am Moritz-
platz, Prinzenstraße 84.2,
10969 Berlin

**6) TAK Theater Aufbau
Kreuzberg**
Aufbau Haus am Moritz-
platz, Prinzenstraße 85 F,
10969 Berlin

**7) Berliner Landeszentrale
für politische Bildung**
Hardenbergstraße 22-24,
10623 Berlin



Kurator_innen / Curators / Kuratora

Bildende Kunst / Visual Arts / Vizuelno Artija

Tímea Junghaus (Ungarn / Hungary / Hungaria)

Film / Filmi

Katalin Bársony (Ungarn / Hungary / Hungaria)

Literatur / Literature / Literatura

Dr. Beate Eder-Jordan (Österreich / Austria)

Musik / Music / Muzika

Dr. Petra Gelbart (Tschechische Republik/USA / Czech Republic/USA /
Čehiko Republika/USA)

Tanz / Dance / Khelibe/Tanco

Isaac Blake (Großbritannien / Great Britain / Bari Britanija)

Theater & Drama / Theatre & Drama / Teatro & Drama

Dragan Ristić (Serbien / Serbia / Serbija)

Co-Kurator / Co-curator / Ekthano-kuratoro

Miguel Ángel Vargas (Spanien / Spain / Espania)

Interdisziplinärer Bereich Flamenco / Interdisciplinary

Section Flamenco / Interdisciplinarno Sekcija

Flamenko

Gonzalo Montaño Peña (Spanien / Spain / Espania)

Bilderpolitik / Politics of Photography /

Fotografijaki politika

André Jenö Raatzsch (Deutschland / Germany / Germania)

Bürgerrechtsbewegung der Sinti und Roma /

Romani Civil Rights Movement / Romano Civilno

Hakajengo Miškipe

Dr. Thomas Acton (Großbritannien / Great Britain / Bari Britanija)

Dr. Angéla Kóczé (Ungarn / Hungary / Hungaria)

Dr. Anna Mirga-Kruszelnicka (Polen / Poland / Polanda)

Dr. Jan Selling (Schweden / Sweden / Švedo)

Holocaust / Holokausto »Voices of the Victims«

Dr. Karola Fings (Deutschland / Germany / Germania)

Beirat / Advisory Board / Advizoreski Grupa

Pedro Aguilera Cortés (Spanien / Spain / Espania)

Dr. Gerhard Baumgartner (Österreich / Austria)

Dr. Nicoleta Bitu (Rumänien / Romania)

Professor Dr. Klaus-Michael Bogdal (Deutschland / Germany /
Germania)

Professor Dr. Ethel Brooks (USA)

Ágnes Daróczy (Ungarn / Hungary / Hungaria)

Merfin Demir (Deutschland / Germany / Germania)

Dr. Jana Horváthová (Tschechische Republik / Czech Republic /
Čehiko Republika)

Zeljko Jovanović (Ungarn / Hungary / Hungaria)

Oswald Marschall (Deutschland / Germany / Germania)

Moritz Pankok (Deutschland / Germany / Germania)

Romani Rose (Deutschland / Germany / Germania)

Riccardo M Sahiti (Serbien/Deutschland / Serbia/Germany / Serbia /
Germania)

Dr. Anna Szász (Ungarn / Hungary / Hungaria)

»Wir müssen das vorhandene Wissen dekolonialisieren und anfangen, die Geschichte der Sinti und Roma mit ihren eigenen Stimmen zu schreiben.«

»We need to decolonize existing knowledges and start to write Roma history with Roma voices.«

»Amen trubuj te dekolozirinas e džiakanutne džanlipena thaj te astaras te hramonas e Rromane historija, e Rromengere krlencar/glasoncar.«

TÍMEA JUNGHHAUS

Impressum / Imprint / Imprinto

Produktion / Production / Produkcija

RomArchive
Projektinitiatorinnen und
-leiterinnen / Project initiators and
directors / Projektoške iniciatora
thaj direktora

Isabel Raabe, Franziska Sauerbrey

Festivalorganisation / Festival organisation / Festivaleski organizacija

Dino Spiri

**Festivalbetreuung / Festival
management / Festivalesko
menadžiribe Akademie der Künste**
Meike Avner, Reinhard Pusch,
Marco Starke

Gestaltung / Design / Dizajno

Laura Maikowski (caira.info)

Kontakt / Contact / Kontakto

RomArchive
Digitales Archiv der Sinti und
Roma / Digital Archive of the
Roma / Romano Digitalno Arhivo/
Arhivo

sauerbrey | raabe gUG
(haftungsbeschränkt)
Erkelenzdamm 59–61
10999 Berlin
+49 30 61 28 55 38
mail@romarchive.eu

**Presse und Kommunikation /
Press and Communication /
Medija thaj Komunikacija**
Denhart v. Harling,
press@romarchive.eu

RomArchive wird gefördert durch die
Kulturstiftung des Bundes. / RomArchive
is funded by the German Federal Cultural
Foundation. / I RomArchive si finansirimi
kotar e Njamcisko Federalno Kulturaki
Fondacija.



Kooperationspartner für die technische
Umsetzung des digitalen Archivs / Partner
responsible for the technical implemen-
tation of the digital archive / Partnero
responzibilo pala i tehnikani implementacija
kotar i digitalni arhiva:



Weitere Unterstützung / Further support /
Avutno suportto



Weitere Unterstützung des Festivals /
Further support of the festival / Avutno
festivalesko ažutibe

traduki^T



Kooperationspartner Festival / Festival
partner / Festivalesko partnero



Medienpartner / Media partners /
Medijake partnerora



www.romarchive.eu

www.romarchive.eu